from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Legal texts / Administrative texts

Alcaraz, Enrique, and Brian Hughes. *Legal Translation Explained.* Manchester: St Jerome Publishing, 2002.

Alcaraz, E., M. A. Campos Pardillos y Cynthia Miguélez. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.\*

Alejos Juez, Mª Teresa. "Linking Language and Content: ESL Instruction through Legal Topics." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 327-32.\*

Alvarez Calleja, María Antonia. *Traducción jurídica inglés-español*. Madrid: UNED, 1994. 1999.\*

Arana Landin, Sofía. "La posición del jurista y del traductor ante las equivalencias aparentes en el lenguaje jurídico." In *AEDEAN: Proceedings of the 23rd International Conference (León, 16-18 de diciembre, 1999).* CD-ROM. León: AEDEAN, 2003.\*

Barfield, Owen. "Legal Fiction and Poetic Diction." In *The Importance of Language.* Ed. Max Black. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall, 1962. 51-71.

Bhatia, Vijay K. *An Applied Discourse Analysis of English Legislative Writing*. (Language Studies Series). Birmingham: U of Aston, 1983.

\_\_\_\_\_. "Simplification and Easyfication: The Case of Legal Texts" *Applied Linguistics* 4.1 (1983): 42-54.

\_\_\_\_\_. "Language of the Law." *Language Teaching* 20 (1987): 227-234.

\_\_\_\_\_. "Cognitive Structuring in Legislative Provisions." In *Language and the Law*. Ed. John Gibbons. Harlow: Longman, 1994. 136–55.

Borja Albí, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. (Ariel Lenguas Modernas). Barcelona: Ariel, 2000.\*

Calvo Encinas, Elisa, and Juan Miguel Ortega Herráez. "Bases teóricas y estrategias progresivas para inhibir el literalismo en la traducción jurídica." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 63-81.\*

Cano, V., Leo Hickey and Carmen Ríos. "¿Qué hace, exactamente, el traductor jurídico? *Livius* 5 (1995): 25-38.

Charrow, V. R. "Making legal language understandable: A psycholinguistic study of jury instructions." *Columbia Law Review* 79 (1979): 1306-74.

Ciuro Caldani, Miguel Ángel. "El verbo en el antecedente de la norma jurídica (un aporte a la 'jurilingüística' con especial referencia a la lengua española." *Revista del Centro de Investigaciones de Filosofía Jurídica y Filosofía Social.* Online at *Cartapacio.\**

 <http://www.cartapacio.edu.ar/ojs/index.php/centro/article/download/1322/1464>

 2022

Collantes Fraile, Carlos. "Derecho y traducción: Nuevos rumbos comunes." *Hermeneus* 7 (2005): 21-38.\*

Coode, George. "On Legislative Expression." 1843. In *Drafting*. Ed. S. Robinson. Sydney: Butterworth, 1973. 335–98.

Cotterill, Janet, ed. *Language in the Legal Process.* Houndmills: Palgrave, 2002.

Cruz Martínez, María Soledad. (U de Almería). "The Languages of Legal Documents: A Functional Approach." In *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future: Costa de Almería, 19-25 de Octubre, 1997.* Ed. Annette Gomis et al. CD-ROM. Almería: U de Almería, n.d. [2001]\*

\_\_\_\_\_. "El inglés jurídico: El género del interrogatorio procesal." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 489-501.\*

Danet, Brenda. "Language in the Legal Process." *Law and Society Review* 14 (1980): 445–564.

\_\_\_\_\_. "Legal Discourse." In *A Handbook of Discourse Analysis*. Ed. Teun van Dijk. London, New York and Toronto: Academic Press, 1985. 1.273–91.

\_\_\_\_\_. "Language and Law: An Overview of Fifteen Years of Research." In *Handbook of Language and Social Psychology.* Ed. Howard Giles and W. Peter Robinson. Chichester: Wiley, 1990. 537-59.

Dontcheva-Navratilova, Olga. *Analysing Genre: The Colony Text of UNESCO Resolutions.* Brno: Masaryk U, 2009.

Endicott, Timothy Andrew Orvville. *Vagueness in Law*. Oxford: Oxford UP, 2000.

Fernández Álvarez, Mª Pilar. "Sobre el poder de la palabra en las leyes medievales noruego-islandesas." In *Mvnvs qvaesitvm meritis: Homenaje a Carmen Codoñer.* Ed. Gregorio Hinojo Andrés and José Carlos Fernández Corte. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007. 301- 9.\*

Fludernik, Monika. "A Narratology of the Law? Narratives in Legal Discourse." *Critical Analysis of Law* 1.1 (2014): 87-109.\*

 <https://www.academia.edu/10767146/>

 2020

García González, Marta. "La traducción jurídica y económica de la lengua gallega." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 147-61.\*

García Pérez, Rafael. "¿Desde cuándo se cometen delitos? Relaciones entre léxico y sintaxis en la evolución histórica de la lengua del derecho penal." In *Palabras, Norma, Discurso: En memoria de Fernando Lázaro Carreter.* Ed. Luis Santos Río et al. Salamanca: Ediciones U de Salamanca, 2005. 509-19.\*

Gibbons, John, ed. *Language and the Law*. Harlow: Longman, 1994.

Gómez González-Jover, Adelina. "Loanwords and Lexical Creativity in Legal English: The Legacy of French." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 571-89.\*

González López, Beatriz. "A Functional Reading of Legal Texts." In *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future: Costa de Almería, 19-25 de Octubre, 1997.* Ed. Annette Gomis et al. CD-ROM. Almería: U de Almería, n.d. [2001]\*

González Ruiz, Víctor M. "Las herramientas metalingüísticas en el lenguaje del Derecho: apuntes para su traducción." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 163-76.\*

Goodrich, P. Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis. Houndmills: Macmillan, 1987.

Greimas, A. J., and Eric Landowski. "Analyse d'un discours juridique." With Eric Landowski. *Prepublications of Urbino University* (1970).

\_\_\_\_\_. "Analyse sémiotique d'un discours juridique." In Greimas, *Sémiotique et sciences sociales.* Paris: Seuil, 1976. 79-128.

Harris, Roy, and Christopher Hutton. *Definition in Theory and Practice: Language, Lexicography and the Law*.

Hickey, L. "Aproximación didáctica a la traducción jurídica." In *La enseñanza de la traducción*. Ed. Amparo Hurtado Albir. Castellón: Universitat Jaume I, 1996. 127-139.

Holl, Iris. "Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias." *Hermeneus* 14 (2012): 191-216.\*

\_\_\_\_\_. *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: Las sentencias de divorcio alemanas y españolas.* Berlin: Frank und Tiemme, 2011.

Iglesias-Rábade, Luis. "Some Lexical Collocational Patterns in Late Middle English Legal Texts." *Miscelánea* 35 (2007): 31-55.\*

Le Poder, Marie-Evelyne. "Introducción a la traducción jurídica." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 177-88.\*

Lucas, José María. "Consideraciones generales sobre el vocabulario jurídico griego." *Epos* 2 (1986): 187-204.\*

Mann, William C., and Sandra A. Thompson, eds. *Discourse Description: Diverse Linguistic Analyses of a Fund-Raising Text.* (Pragmatics and Beyond New Series, 16). Amsterdam: Benjamins, 1992.

Maley, Y. "The Language of Legislation." *Language in Society* 16.1 (1987): 25-48.

\_\_\_\_\_. "The Language of the Law." In *Language and the Law*. Ed. John Gibbons. Harlow: Longman, 1994. 11-50.

Marín Pérez, Mª José, and Camino Rea Rizzo. "Structure and Design of the British Law Report Corpus (BLRC): A Legal Corpus of Judicial Decisions from the UK." *Journal of English Studies* 10 (2012): 131-45.\*

Martínez Escudero, Laura. "The Metadiscourse Functions of Evaluative Lexis in Law Research Articles." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 687-707.\*

Martínez Ezquerro, Aurora. "El lenguaje jurídico en documentos de la colección diplomática de Calahorra." *Cuadernos de Investigación Filológica* 25 (1999, issued 2000): 117-25.\*

Melinkoff. *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown and Co., 1963.

Montolío Durán, Estrella, and Anna López Samaniego. "La propuesta didáctica en comunicación escrita llevada a cabo en la Escuela Judicial de España." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 64-69.\*

Olson, Greta. "Narration and Narrative in Legal Discourse." From the *Living Handbook of Narratology.* 2014. *Academia (Greta Olson)*.\*

 <https://www.academia.edu/6866463/>

 2020

Orts Llopis, María Ángeles. "Exportar en España: la influencia del inglés en el discurso contractual en español." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 556-61.\*

\_\_\_\_\_. *Aproximación al discurso jurídico en inglés: Las pólizas de seguro marítimo de Lloyd's.* Madrid: Edisofer, 2006.

Pérez Lledó, Juan Antonio. "Entre el lenguaje ordinario y los lenguajes de especialidad: El lenguaje jurídico como 'lenguaje administrado'." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 813-31.\*

Phillips, Alfred. *Lawyers' Language: How and Why Legal Language Is Different.* London: Routledge, 2003.

Plain English Campaign. *Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing*. London: Robson Books, 1996.

Riley, Alison. *English for Law.* Houndmills: Macmillan, 1991.

Rodríguez Alvarez, A., *Documentos notariales vernáculos del condado de Durham (siglo XV): estudio y edición.* Córdoba: Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba / Servicio de publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1997.

Rodríguez-Puente, Paula, Cristina Blanco-García and Iván Tamaredo. "Mark-up and Annotation in the *Corpus of Historical English Law Reports* (CHELAR): Potential for Historical Genre Analysis." *Atlantis* 41.2 (Dec. 2019): 63-84.\*

 DOI: <http://doi.org/10.28914/Atlantis-2019-41.2.03>

 2019

Santaemilia Ruiz, José. "Teaching and Learning Legal English: A Few Exercises on Gender-Related Legislation." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 1467-78.\*

Sarcevic, Susan. *New Approach to Legal Translation.* Kluwer Law International, 1997.

Schane, Sanford. *Language and the Law.*

Schlossmacher, Michael. *Die Amtssprachen in den Organen der Europäischer Gemeinschaft.* Frankfurt a/M: Peter Lang, 1996.

Shuy, Roger W. "Topic as the Unit of Analysis in a Criminal Law Case." In *Analyzing Discourse: Text and Talk.* Ed. Deborah Tannen. Washington (DC): Georgetown UP, 1982. 113-26.

Starski, Paulina. "Fictional Discourse in Legal Scholarship." *Academia.\**

 <https://www.academia.edu/25150785/>

 2020

Sternberg, Meir. "If-Plots: Narrativity and the Law-Code." In *Theorizing Narrativity.* Ed. John Pier and José Ángel García Landa. (Narratologia, 12). Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2008. 29-107.\* (Biblical law).

Swales, J. M. and V. K. Bhatia. "An Approach to the Linguistic Study of Legal Documents." *Fachsprache* 5.3 (1983): 98-108.

Taranilla, Raquel. "El género de la sentencia judicial: Un análisis contrastivo del relato de hechos probados en el orden civil y en el orden penal." *Ibérica* 29 (2015): 63-82.\*

 <https://www.academia.edu/12071810/>

 2015

Taranilla, Raquel, and Irene Yúfera. "La tipología textual en la enseñanza de la lengua del derecho: Consideraciones a partir de una experiencia docente." *Revista de Llengua i Dret* 58 (2012): 35-52.\*

 <https://www.academia.edu/2313896/>

 2019

Trosborg, A. *Rhetorical Strategies in Legal Language. Discourse Analysis of Statutes and Contracts.* Tübingen, Gunther Narr Verlag, 1997.

Valero Garcés, Carmen, and Alexandro Surí. "Diseño y elaboración de un diccionario de términos jurídicos español- inglés- rumano. Retos que plantean los lenguajes especializados y la terminología." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 527-34.\*

Valle Rojas, Carlos del, Eduardo Miranda Nelson, Manuel Ortiz Veas and Claudio Agüero San Juan. "IV.3. Sentencia y Actos de discurso." In *Implicación, Derecho, Literatura: Contribuciones a una Teoría literaria del Derecho.* Ed. José Calvo González. Granada: Comares, 2008.

Vázquez Orta, Ignacio. "Technicality and Nominalisation: Two Aspects of Legal Documents in English and Spanish and their Translations from/into English." In *Fifty Years of English Studies in Spain* […] *Actas del XXVI Congreso de AEDEAN,* ed. Ignacio Palacios et al. Santiago de Compostela: U de Santiago de Compostela, 2003. 743-51.\*

\_\_\_\_\_. "Grammatical Metaphor and Its Use in Legal Discourse: The Case of Judgments as a Legal Genre." In *Perspectivas Interdisciplinares de la Lingüística Aplicada.* Vol. III. Ed. María Luisa Carrió. Valencia: U Politécnica de Valencia, 2005. 349-57.

\_\_\_\_\_. "Grammatical Metaphor as an Interpersonally-Driven System in Judgments." In *Aprendizaje y uso del lenguaje en la sociedad de la Información y la Comunicación: Actas del XXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. Universidad de las Islas Baleares, 2005.* Forthcoming 2006.

Vázquez y del Árbol, Esther. "5. Traducción de textos jurídicos y administrativos." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 119-38.\*

Véglia, Arlette. *Formation linguistique consacrée à la terminologie de la coopération judiciaire en matière civile.* Brussles: EJTN, 2013.

\_\_\_\_\_. "13. La traducción de tratados bilaterales." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 285-94.\*

Walter, Bettyruth. *The Jury Summation as a Speech Genre: An Ethnographic Study of What It Means to Those who Use it.* (Pragmatics and Beyond ns 1). Amsterdam: Benjamins, 1988.

Witczak-Plisiecka, Iwona. "The Relevance Theoretic Perspective on Legal Language." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 182-87.\*

Zaccaria, Giuseppe, ed. *Translation in Law.* (Yearbook of Legal Hermeneutics 5). Lit Verlag, 2001.

Anthologies

Collin, H. S., and C. J. Schlyter. *Corpus Juris Sueo-Gotorum Antiqui.* Vol. 1. Stockholm: Haeggstrom, 1827.

Fisher, John H., Malcolm Richardson, and Jane L. Fisher, eds. *An Anthology of Chancery English.* Knoxville (TN): U of Tennessee P, 1984.

Bibliography

García Landa, José Angel. "Textos legales y administrativos / Legal and Administrative Texts." *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, & Philology* 22 Sept. 2024.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2024/09/textos-legales-y-administrativos.html>

 2024

Dictionaries

*Diccionario del Español Jurídico.* Gen. ed. Santiago Muñoz Machado. Madrid: Real Academia Española. Online, 2018.\*

 <http://dej.rae.es/>

 2018

Journals

*Revista de Llengua i Dret* 58 (2012).\*

 <https://www.academia.edu/2313896/>

 2019

See also Legal reports and briefs; Law; Hermeneutics of Law; Trials; Jurisprudence.